

# SYNTHESIS

BOLETIM INFORMATIVO



Takis Kalmuhos, 1929

---

*A minha luta consiste nisto: combater sem cessar a tese e a antítese para encontrar a Síntese.* Nikos Kazantzákis, Egina, 12/2/1944

---

Número 62 – Agosto de 2023

## EDITORIAL

Desde abril nossos membros e simpatizantes festejam os 35 anos da fundação da SIANK através de interessantes atividades:

- Colóquio científico em Atenas “Kazantzákis e os escritores gregos: influências recíprocas, afinidades e divergências”.

- Encontro entre os responsáveis da SIANK no mundo - Concurso internacional nas escolas superiores

- Diversas atividades nas seções locais.

Até o final de dezembro haverá:

- Assembleia Geral da SIANK em Nova Iorque;
- Colóquio científico em Tessalônica “Kazantzákis e os intelectuais não-gregos” e outras atividades que são detalhadas abaixo. Ressaltamos particularmente o novo volume da nossa revista.

## **LE REGARD CRETOIS, H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE**

**Conteúdo do volume 50 – dezembro de 2023**

**Textos inéditos de Nikos Kazantzákis**

**Estudos e pesquisas**

- René Bouchet (Paris): *A ascensão nos romances de Kazantzákis* (em francês)

- William Bendel Stanford (Dublin): *O Ulisses de Joyce e a Odisseia de Kazantzákis* (em grego)

- Emmanuela Ghiannulidu (Melbourne): ‘*O terceiro lado da guerra civil no romance Irmãos Inimigos e em A fogo e sangue: herói, bestas e mártires da Espanha*’ de Emmanuel Chaves Nogales (em inglês)

- Angela Gentile (Buenos Aires): *O mesmo céu* (em espanhol)

**Livros: Críticas**

- Katerina Zografistu (Iráklio – Creta): *Aníforos: o romance inédito de Kazantzákis*

- Nikos Chryssos (Atenas): *Kazantzákis: conversações com Sipriot*

A partir de agora, a revista circulará somente em formato digital. Para detalhes, consultar o link:

## SUMÁRIO

- Editorial

- Revista *Le Regard crétois*, nº 50 (dezembro de 2022)

- Encontro entre os responsáveis pela SIANK no mundo

- Concurso internacional escolas superiores - Colóquios científicos

- Itinerários culturais “Kazantzákis-Zorbás”

- Publicações

- Funcionamento da SIANK

- Eventos: de País em País

- Texto de Nikos Kazantzákis

- Os quarenta anos de atividades do Museu “N. Kazantzákis”

- Doações

- *In memoriam*

- SIANK: contatos



<http://amis-kazantzaki.gr/leregardcretois> ou escrever para o e-mail: [le.regard.cretois.siank@gmail.com](mailto:le.regard.cretois.siank@gmail.com)

## IRÁKLIO (CRETA): ENCONTRO INTERNACIONAL

Para festejar os 35 anos da fundação da SIANK, vários integrantes da SIANK (Argentina, Bélgica, Canadá, China, França, Grécia, Cazaquistão, Kosovo, Suíça, Tunísia, Estados Unidos) encontraram-se em Iráklío nos dias 2-5 de agosto de 2023.

Visitaram a ilha, sítios arqueológicos, o Museu 'Nikos Kazantzákis' e os escritórios da SIANK - seção grega. Na sequência, foi realizado um evento no Museu, com a exibição de uma entrevista de Georges Stassinakis em Genebra. Em seguida à sua nomeação como membro honorário do Comitê Administrativo do Museu, com saudações e apresentação de Stelios Matzapetakis, ex-deputado e membro ativo do Museu. Outros agradecimentos foram dirigidos a: Stavros Arnautakis (administrador de Creta) e Varvara Tsaka (ex-diretora do Museu).

O programa prosseguiu com a execução da ópera popular de Manos Mundákis inspirada na *Odisseia* de Kazantzákis, na presença de numeroso público. Katerina Zografistu, membro do Comitê e presidente da seção grega da SIANK, ofereceu uma preciosa cópia da coleção da *Odisseia*.

A sala foi muito pequena para acolher tantas pessoas interessadas, também para a última parte do evento, com moderação de Nikos Skenderis, membro do Comitê Coordenador e vice-presidente da seção grega. No início, representantes de várias seções locais apresentaram as atividades da SIANK de seus países. O público ficou impressionado com a relevância e a qualidade das intervenções. Nikos Chryssos, o outro vice-presidente da seção grega, apresentou o livro de Georges

Stassinakis "Caminhos de vida: nas pegadas de Nikos Kazantzákis, 1989-2019", que tem introdução de Peter Bien, um dos maiores estudiosos de Kazantzákis (editora Kapa, Atenas 2020). Katerina Zografistu apresentou a conferência "Kazantzákis e os jovens". Para encerrar, Pandelis Vutsa, artista de Komotini, presenteou Stassinakis com o retrato de Kazantzákis esculpido em madeira. Foram atribuídos reconhecimentos especiais às escolas de Iráklío, aos vencedores do concurso internacional para escolas secundárias e à seção local da União Internacional de Polícia. Vanda Papaioannu-Vutsa, membro do Comitê Coordenador da seção grega, encarregou-se da introdução. Agradecemos aos amigos que vieram de países longínquos, à Katerina Zografistu, Sofia Dalabéki (consultora do Comitê Coordenador para meios modernos de comunicação), Maria Zahariakis (tesoureira da SIANK Grécia) pela esplêndida organização e realização desses dias inesquecíveis.

## CONCURSO INTERNACIONAL - SIANK NAS ESCOLAS SUPERIORES

Já mencionamos anteriormente o nosso empenho na divulgação da obra de Nikos Kazantzákis junto aos jovens com a organização de mostras, conferências, projeções, concursos. Este ano a participação e a

qualidade dos trabalhos do concurso superaram todas as expectativas.

Participantes: 204 de 49 de diversas escolas: Albânia, Armênia, Bélgica, Grécia, Uzbequistão. Em prosa: 41 (38 em grego, 2 em francês e 1 em inglês); Poesia: 55 (50 em grego, 5 em francês); Design gráfico: 108

### Os vencedores

Poesia: Mihail Magkafosis, Ginásio Anavriton, Atenas.

Título: "O viajante das palavras" (em francês). Prosa: Thaddée Meurant, Liceu Francês « Jean Bonnet », Bruxelas. Título: « Ainda não terminei a minha *Odisseia* » (em francês).

Design Gráfico: Maria-Pinelópi Paspatis. Liceu Experimental de Mítilene-Universidade Egeu. A SIANK ofereceu uma viagem aos vencedores, acompanhados dos pais. Segundos classificados Poesia: Panaghiotis Katzanis, Liceu Experimental de Mítilene. Título: "O meu Kazantzákis". Prosa: Eleni-Anastasia Megychta, Ginásio Demenika (Patrasso). Título: "A velha pedagogia".

Design Gráfico: Maria Ovannisiàn, Ginásio Maria A.H. Geritsian, Armênia.

A SIANK está planejando publicar todos os trabalhos dos estudantes (96 obras literárias e 108 artísticas).

## COLÓQUIOS CIENTÍFICOS

Atenas, 10-11 de junho de 2023: "Nikos Kazantzákis e os escritores gregos: influências recíprocas, afinidades e divergências".

A lista com os nomes dos oradores foi publicada no número anterior de "Synthesis" (abril de 2023). O evento teve grande sucesso e repercussão. O Colóquio foi organizado por Nikos Chryssos, em colaboração com a editora Dioptra. Apoiado por: Ministério da Cultura, Sociedade dos Escritores, Instituto Francês, Comunidade de Atenas; com patrocínio da editora Kastaniótis, da revista "Chartis" e de Niki Stavru (The Nikos Kazantzakis Estate). Agradecemos aos palestrantes, aos organizadores e, especialmente a Nikos Chryssos. ([synedrio2023nk@gmail.com](mailto:synedrio2023nk@gmail.com)).

Tessalônica, 25-26 de novembro de 2023: "Kazantzákis e os intelectuais não-gregos": efetivamente, durante a sua vida Kazantzákis encontrou-se com muitos intelectuais estrangeiros. O programa do Colóquio será publicado no início de outubro de 2023. Os interessados podem escrever para a organizadora Elena Avramidu, docente na Universidade de Shanghai. e-mail: [eleavramidou@gmail.com](mailto:eleavramidou@gmail.com).

## ITINERÁRIOS CULTURAIS 'KAZANTZÁKIS-ZORBÁS'

Em julho de 2022 a SIANK publicou “Itinerários culturais Kazantzákis (1883-1957) – Zorbás (1865-1941): dois homens livres e um grupo de localidades (Grécia, Cáucaso e Macedônia do Norte)”. Na publicação são mencionadas as nossas atividades e de outros órgãos.

O Ministério grego da Cultura propôs prosseguir junto ao Conselho da Europa com o pedido para inserir esses itinerários, bem como a SIANK e suas atividades, no Programa Europeu de Itinerários Culturais.

Também tomamos conhecimento, através de um artigo de Alexandra Ghouta (ANSA Atenas-Macedônia, julho de 2023), que os prefeitos de Velventu e Aristotéli estão preparando projetos de promoção turística, respectivamente em Katafygui (onde nasceu Zorbás) e em Paleohóri (onde ele viveu por vinte anos).

No próximo 24 de novembro de 2023 será realizada uma prece no túmulo de Zorbás em Skopje. Quem desejar participar, pode escrever para o e-mail: [eleavramidou@gmail.com](mailto:eleavramidou@gmail.com)

## PUBLICAÇÕES

### Estudos

Kostula Perraki, *Kazantzákis e Zorbás*, Iráklio, 2022  
Maria Angheli, *Madame Hortense: um retrato literário*, Agrinion, 2023

Panaghiotis Asimeoonoglu, *Viva como Zorbás! A liberdade absoluta como modo de vida*, editora iWrite, Tessalônica, 2023

Atas do Colóquio de Komotini, *Nikos Kazantzákis: da imensidade do mundo ao microcosmo da obra*, ed. Stamouli, Tessalônica, 2023.

### Conferências e artigos

Katerina Zografistu, *Creta nas obras de Kazantzákis: Capitão Mihális, Relato al Greco e Zorbás*, Colóquio Científico do Liceu Artístico de Iráklio, 3 de maio de 2023.

Katerina Zografistu, *Nikos Kazantzákis: universal e atual. Por quê?* Kryoneri (local de nascimento da mãe de Kazantzákis), 19 de agosto de 2023.

Mihail Pashalis, *Nikos Kazantzákis: 100 anos de ‘Ascese’, ‘Ta Nea’*, 5-6 de agosto de 2023. Lambrini Kouzeli, *Nikos Kazantzákis, promotor de si mesmo, “To Vima”*, 14 de agosto 2023.

### Traduções

Em italiano: *Viagens – Japão e China*, Crocetti 2023, trad. Gilda Tentorio.

Em japonês: *O mestre de obras*, Kosuke Fukuda

Em grego: *Kazantzákis-Sipriot. Entrevistas*, editora Kastanióti, Atenas, 2023.

## FUNCIONAMENTO DA SIANK

### Comitê de Coordenação

Nos dias 9-10 de setembro haverá uma reunião para tratar do funcionamento da SIANK e da nomeação dos responsáveis.

### Assembleia geral mundial

Será realizada em 14 de outubro em Nova Iorque, via zoom. Está programada uma homenagem a Kimon Friar, amigo e tradutor para inglês, notadamente de *Ascese* e *Odisseia*. No início de outubro nossos membros receberão a pauta da Assembleia. Agradecemos a Manolis Velivassakis, Matina Demeli e Nikos Alexiu pelo precioso auxílio na organização.

## EVENTOS: DE PAÍS EM PAÍS

### Círculos de leitura da obra de Kazantzákis

Nos próximos meses, Katerina Zografistu organizará dois Círculos de Leitura em Creta (Iráklio e Anoghia). Além disso, Apostolos Zois organizará um Círculo de Leitura na Escola Elementar de Ichalia (Trikala).

#### No mundo

25 de outubro de 2023: “Viagem a Espanha”, apresentará Vanda Papaioannu-Vutsa.

Primavera de 2024: “Kazantzákis e o esporte” de Spyros Kokolakis, PhD em gestão esportiva, membro da seção francesa da SIANK.

### Outros eventos

**Albânia**, Tirana, novembro de 2023, *Feira Internacional do livro*. Agradecimentos à Maklena Nika, responsável pela seção albanesa da SIANK.

**Argentina**, Buenos Aires, Universidade, Faculdade de letras, dezembro de 2023: “O teatro de Kazantzákis”.

**Austrália**. A seção de Melbourne (responsável Ghiannis Milidis) organizou três conferências; 21 de junho: Vrasidas Karalis, professor da Universidade de Sydney “Sobre *Ascese*”; 4 de julho de 2023: o professor Georges Kechaghioğlu “A natureza nas narrativas de viagem de Kazantzákis”; 9 de agosto de 2023: Alfred Vincent, professor da Universidade de Sydney, “Nikos Kazantzákis e suas ligações com a França”. Sydney, novembro de 2023: em colaboração com a Universidade e o círculo de estudantes gregos da Universidade, a seção local (presidente Vassilis Adrachtas) organizará uma mesa redonda com o título “O enigma Kazantzákis: escritor, poeta, filósofo, teólogo”. Participarão: Alfred Vincent, Maria Zarimis, Vassilis Adrachtas. Está programado o documentário de Menios

Karaghiannis 33.333: *a Odisseia de Nikos Kazantzákis*.

**Áustria**, Festival de Salzburgo, 13-27 de agosto 2023: quatro espetáculos da obra de Bohuslav Martinu *A paixão grega*, inspirada em *O Cristo recrucificado*. Universidade de Viena, 11-14 de setembro, Colóquio Europeu de Estudos Neogregos: estudiosos da Grécia, Polónia e Letónia discutirão vários aspectos da obra de Kazantzákis.

**Canadá**, Toronto, setembro-outubro de 2023. Vula Vetsi, responsável pela seção local, informou que estão organizando dois encontros para discutir as atividades do Colóquio “Kazantzákis e os escritores gregos”, 10-11 de junho em Atenas.

**Alemanha**, Hamburgo, novembro de 2023: o Círculo de Cretenses, em colaboração com a SIANK, organizará uma série de manifestações.

**Grécia**, Iráklio, 31 de maio de 2023: palestra de Katerina Zografistu, “Amizade e hostilidade nos romances de Kazantzákis”. Hydra, Festival julho-agosto de 2023: o Arquivo Histórico e o Museu de Hydra, em colaboração com o Museu Nikos Kazantzákis, Niki Stavru (herdeira da obra de Kazantzákis), com apoio da SIANK. É possível admirar a mostra de Niki Stavru “Nikos Kazantzákis, 140 anos de luz” (manuscritos e objetos da vida de Nikos e Eleni). Katerina Zografistu explicou o significado da palavra “luz” na obra de Kazantzákis, o eco internacional da sua obra e as atividades da SIANK, que há 35 anos vem tornando o escritor conhecido em todo o mundo. Nossos cumprimentos à diretoria do Arquivo Histórico, ao Museu de Hydra e ao Museu Kazantzákis, Dina Adamopulu e Marilena Milathianaki, assim como a Niki Stavru, Katerina Zografistu e aos nossos representantes da Fundação de Estudos Neogregos da Califórnia. Tessalónica, 18 de outubro de 2023: palestra de Elena Avramidu sobre o romance *Aníforos*.

**Japão**, Universidade de Meishei, Chino (próximo a Tóquio), 5 de agosto de 2023: projeção do filme de Jules Dassin “Celui qui doit mourir” inspirado em *O Cristo recrucificado*. A seguir: debate. Cumprimentos a Kozuke Fukuda, membro do Comitê Coordenador e ao seu grupo pelo trabalho de divulgação da obra de Kazantzákis no Japão.

**Reino Unido**, Queens College, Cambridge, 30 de junho-1 de julho de 2023: Colóquio para os cem anos de *Ascese*. A SIANK foi representada pelos professores Vassilios Groen (Áustria) e Ghiannis Sakkas (Grécia).

**Suíça**, Genebra, 30 de novembro de 2023: para festejar os 35 anos da SIANK, a seção local

organizará um sarau dedicado à *Odisseia*. Rozmi Pahlisch-Tzanos, responsável pela seção, apresentará o poema, os atores Anne-Lise Fritsch e Michel Coen lerão trechos e Raphael Daniel saxofonista, fará o acompanhamento musical. A manifestação ocorreu com o apoio da comuna de Genebra, Iráklio e do Consulado geral de Grécia em Genebra.

## TEXTO DE NIKOS KAZANTZÁKIS

“Kazantzákis-Sipriot. Entrevistas”, editora du Rocher, Mônaco 1990.

*Lembro-me de dois versos curtos de um poeta cujo nome não me lembro. “Enquanto estávamos em guerra, a natureza nos trouxe de volta à primavera...”*

*Por trás do destino trágico do homem contemporâneo, sinto que a natureza bela e eterna permanece completamente indiferente às nossas tragédias efêmeras. Estamos sufocados pela angústia, fechamo-nos, sentimos mais do que nunca a necessidade de abrir uma janela para ver, num piscar de olhos, o céu, as estrelas, o mar, a primavera; mas então a janela se fecha e somos mais uma vez confrontados com os demônios das trevas que nos assediam. Lançar um olhar rápido e apressado para a natureza, entre dois gritos de luta e angústia, torna-se, penso eu, cada vez mais uma fuga necessária para um paraíso perdido. Mas esse olhar deve ser muito rápido, pois não temos mais tempo para nos deter em descrições detalhadas.*

## MUSEU ‘NIKOS KAZANTZÁKIS

O Museu foi fundado por Georges Anemoyiánnis, membro fundador da SIANK, e festeja neste ano 40 anos de atividades. Para comemorar este importante evento, organizamos muitas atividades: música, conferências, mostras, teatro, viagens, colóquios. Fazemos votos de longa vida e parabenizamos os responsáveis de ontem e de hoje. Salientamos que o Museu permanecerá fechado até o final da primavera de 2024 para trabalhos de restauração.

## DOAÇÕES

**Seção Suíça:** M. Comte, Ph. Girard, W. Griffiths, M. Hahnloser, E. Jatón, D. Koutoulakis, Ch. Sirisin, M. Stamm, G. Stassinakis, D. Tzanos, J. Von Burg.

**Seção Grécia:** M. Antoniu, A. Markati, M. Panaghiotis, M. Paterakis, M. Patsis, I. Spiliopulu, G. Stassinakis, K. Zografistu.

**“Le Regard crétois”:** seção de Chipre, França e Suíça: K. Dimitriu, P. Markopulu, K. Monastirli, G. Panganelis, A. Papadopoulos, G. Tentorio, F. Trevezas, M. Velivassakis.

## IN MEMORIAM

---

Com muita tristeza informamos o falecimento de três membros da SIANK: Andreas Pulakidas (EUA), A. e G. Lecomte (França).

Expressamos aos seus parentes e amigos as nossas mais sinceras condolências.

### SIANK: contatos

---

#### Endereço postal central

Caixa postal: 2714

CH-1211 - Genebra 2 dépôt – Suíça

E-mail: [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

#### Página web

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) | [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr) | [www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

#### Facebook

Em grego:

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

Em italiano:

<https://m.facebook.com/SocietàInternazionale-Amigos-de-Nikos-Kazantzákis388841255184673>

Em francês:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

Em inglês:

<https://www.facebook.com/The-Ingternational-Society-of-Friends-of-Nikos-kazantzákis2358603970881508>

Em espanhol:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© *SYNTHESIS, boletim informativo quadrimestral*

Publicado pelo Comitê de Coordenação da Sociedade Internacional dos Amigos de Nikos Kazantzákis', associação cultural sem fins lucrativos, fundada em Genebra em 14 de dezembro de 1988. Desenho: Takis Kalmuhos. Depósito Legal nº 62, agosto de 2023. ISSN 17646103. Diretora de publicação: Yvette Renoux-Herbert (Paris). Endereço postal: C.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, França. Preço: 2 euros.